

**PASLAUGU (ATLIKIMO) PERDAVIMO -
PRIĖMIMO**
AKTAS

2023 m. rugsėjo 29 d.

Pagal 2023 m. rugsėjo 14 d. atlikėjo intelektualinių paslaugų sutartį Nr. 2023/151, sudarytą tarp Kauno menininkų namų (toliau – Užsakovas) ir **Dace Džeriņa** (toliau - Atlikėjas), Atlikėjas suteikė intelektualines paslaugas: Kauno menininkų namų organizuojamam projektui „Nepadorūs vakarai. Naglis“ reikalingas autorinio video kūrinio „Liberation“ licenzijos suteikimo paslaugas.

- 1.1. Video kūrinio trukmė - 12 min
- 1.2. 3 rodymai: Lietuvoje 1 kartą, 1 Latvijoje ir 1 Estijoje.
- 1.3. Rodymo laikas: rugsėjo 19 d., 28 d. ir rugsėjo 29 d.
- 1.4. Rodymo vietos: Kursi 5, Talinas, Estija; Alberta 13, Ryga, Latvija; V. Putvinskio g. 56-1, Kaunas, Lietuva.
- 1.5. Į mokesčių įeina kokybiškos video medžiagos atsuntimas el. paštu agne@kmm.lt kartu su paruoštais subtitrais anglų kalba ne vėliau kaip iki rugsėjo 15 d.
- 1.6. Į paslaugos kainą įskaičiuotos visos su paslaugos teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.

Komisija, susidedanti iš Justinos Praninskienės (Komisijos pirmininkas), Edvinas Grinkevičius, Agnė Bagdžiūnaitė (Komisijos nariai), nustatė, kad suteiktos intelektualinės paslaugos atitinka atlikėjo intelektualinių paslaugų sutarties sąlygas ir siūlo sumokėti Atlikėjui už intelektualinių paslaugų suteikimą (ir perduotas/ suteiktas Atlikėjo turtines teises) sutartyje numatytą atlyginimą **200,00 EUR** (du šimtai eurų, 00 ct).

Komisijos pirmininkas
Justina Praninskienė

Nariai:
Edvinas Grinkevičius

Agnė Bagdžiūnaitė

Atlikėjas:
Dace Džeriņa

**TRANSFER - ACCEPTANCE OF THE
PERFORMER 'S SERVICES (PERFORMANCE)
ACT***
29th September 2023*

Under 14th September, 2023, the Performer's intellectual service contract No. 2023/151, concluded between Kaunas Artists' House (hereinafter referred to as the Client) and **Dace Džeriņa** (hereinafter referred to as - Performer), the Performer provided for the project organized by the Kaunas House of Artists "Indecent evenings. Naglis" requires licensing services for the copyrighted video work "Liberation".

- 1.1. The duration of the video is 12 min
- 1.2. 3 showings: 1 time in Lithuania, 1 time in Latvia and 1 time in Estonia.
- 1.3. Show time: September 19, 28 and September 29
- 1.4. Place of display: Kurši 5, Tallinn, Estonia; Alberto 13, Riga, Latvia; V. Putvinskio str. 56-1, Kaunas, Lithuania.
- 1.5. The price included sending high-quality video material by e-mail. by e-mail to agne@kmm.lt together with prepared subtitles in English no later than September 15.
- 1.6. The price of services includes all costs and fees related to the provision of services.

Commission composed of Justina Praninskienė, Edvinas Grinkevičius, Agnė Bagdžiūnaitė (Members of the Commission), found that provided intellectual service complies with the terms of the Performer's intellectual service contract and offer to pay to the Performer for the provision of intellectual service (and for transferred / granted the Performer's property rights) the contractual remuneration of **200,00 EUR** (two hundred euros, 00 ct).

Commission member
Justina Praninskienė

Edvinas Grinkevičius

Agnė Bagdžiūnaitė

Performer:
Dace Džeriņa

**ATLIKĖJO INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ
SUTARTIS Nr. 2023/151**
2023 m. rugsėjo mėn. 14 d.

BĮ Kauno menininkų namai (toliau – **Užsakovas**), ir registruoti adresu: V. Putvinskio g. 56, Kaunas, įmonės kodas – 188204249, atstovaujami direktorės Simonos Savickaitės ir **DACE DŽERIŅA**, gyvenanti Vārnu iela 16-10, Ryga, Latvija (toliau – **Atlikėjas**) sudarė šią atlikėjo intelektualinių paslaugų sutartį (toliau – **Sutartis**):

1. Sutarties objektas

1.1. Šia sutartimi Atlikėjas įsipareigoja pagal Užsakovo užsakymą (toliau – **Paslaugos**): Kauno menininkų namų organizuojamam projektui „Nepadorūs vakarai. Naglis“ reikalingos autorinio video kūrinio „Liberation“ licenzijos suteikimo paslaugos.

- 1.1. Video kūrinio trukmė - 12 min
- 1.2. Numatyti 3 rodymai: Lietuvoje 1 kartą, 1 Latvijoje ir 1 Estijoje.
- 1.3. Rodymo laikas: rugsėjo 19 d., 28 d. ir rugsėjo 29 d.
- 1.4. Rodymo vietos: Kursi 5, Talinas, Estija; Alberta 13, Ryga, Latvija; V. Putvinskio g. 56-1, Kaunas, Lietuva.
- 1.5. Į mokesčių įeina kokybiškos video medžiagos atsisiuntimas el. paštu agne@kmm.lt kartu su paruoštais subtitrais anglų kalba ne vėliau kaip iki rugsėjo 15 d.
- 1.6. Į paslaugos kainą įskaičiuotos visos su paslaugos teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.

2. Paslaugų teikėjo teisės ir įsipareigojimai

- 2.1. Atlikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas Užsakovui pagal Sutartį ir Užsakovo pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai ir efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.
- 2.2. Atlikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Atlikėjui užbaigti paslaugų teikimą numatytais terminais.
- 2.3. Atlikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.
- 2.4. Atlikėjas įsipareigoja nenaudoti Užsakovo paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio Užsakovo sutikimo.
- 2.5. Atlikėjas gali pasitelkti trečiuosius asmenis paslaugoms suteikti tik iš anksto gavęs Užsakovo sutikimą.
- 2.6. Atlikėjas turi teisę gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.
- 2.7. Atlikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises ir pareigas.

3. Atlikėjo suteikiamos neišimtinės teisės

- 3.1. Atlikėjo turtinės teisės į atlikimą, susijusios su Sutarties 1 punkte numatytais atlikėjo paslaugomis, (teisė

**PERFORMER'S INTELLECTUAL SERVICE
CONTRACT No. 2023/151**
14 th September 2023

Kaunas Artists' House (hereinafter - the **Client**), and registered at: V. Putvinskio str. 56, Kaunas, company code - 188204249, represented by Director Simona Savickaitė, and **DACE DŽERIŅA**, Vārnu iela 16-10, Rīga, LV-1009, Latvia (hereinafter referred to as the **Performer**) has entered into the following contract for the performer's intellectual services (hereinafter referred to as the **Contract**):

1. Object of the contract

1.1. With this agreement, the Performer undertakes according to the Client's order (hereinafter - the **Services**): For the project organized by the Kaunas House of Artists "Indecent evenings. Naglis" requires licensing services for the copyrighted video work "Liberation".

- 1.1. The duration of the video is 12 min
- 1.2. 3 showings are planned: 1 time in Lithuania, 1 time in Latvia and 1 time in Estonia.
- 1.3. Show time: September 19, 28 and September 29
- 1.4. Place of display: Kurši 5, Tallinn, Estonia; Alberto 13, Riga, Latvia; V. Putvinskio str. 56-1, Kaunas, Lithuania.
- 1.5. The price includes sending high-quality video material by e-mail. by e-mail to agne@kmm.lt together with prepared subtitles in English no later than September 15.
- 1.6. The price of services includes all costs and fees related to the provision of services.

2. The Performer's rights and obligations

- 2.1. According to the Contract and the Client's paid demands, the Performer commits to provide the Client with Services at their own risk and expense, as effectively and caringly as possible, including, but not limited to, providing services according to best universal professional and technical standards and practice, using all necessary skills and knowledge.
- 2.2. The Performer undertakes to immediately inform the Client in writing of any circumstances which hinder or may prevent the Performer from completing the provision of services within the prescribed time limits.
- 2.3. The Performer undertakes to ensure the confidentiality and protection of the information received from the Client during the performance of the Contract and related to the performance of the Contract.
- 2.4. The Performer undertakes not to use the marks or name of the Customer's services in any advertising, publications or elsewhere without the prior consent of the Client.
- 2.5. The Performer may use third parties to provide the services only with the prior consent of the Client.
- 2.6. The Performer shall be entitled to receive the Price of the Services provided that he/she duly performs this Agreement.

įrašyti neįrašytą atlikimą, teisė atgaminti atlikimo įrašą, teisė padaryti atlikimo įrašą viešai prieinama, teisė platinti atlikimo įrašą ar jo kopijas, teisė transliuoti ar kitaip viešai skelbti neįrašytą atlikimą) šia Sutartimi užsakovui neperduodamos.

3.2. Užsakovas negalės ateityje naudoti atlikimo ar jo įrašų, o norėdamas tai padaryti turės kreiptis į Atlikėją ir tartis dėl atlikimo panaudojimo sąlygų bei sumokėti Atlikėjui papildomą atlyginimą už kiekvieną atlikimo panaudojimo būdą.

4. Paslaugų kaina ir kainos mokėjimo tvarka

4.1. Užsakovas įsipareigoja sumokėti **200,00 EUR** (du šimtai eurų, 00 ct) už suteiktas Paslaugas į Atlikėjo nurodytą sąskaitą.

4.2. Sumokami pinigai pasidalina tokia tvarka: **140,50** (vienas šimtas keturiasdešimt eurų, 50 centų) EUR – Paslaugų teikėjui, **34,71** (trisdešimt keturi eurai, 71 ct) EUR – įmoka (PVM) Valstybinei mokesčių inspekcijai; **24,79** (dvidešimt keturi eurai, 79 ct) EUR įmoka (GPM) Valstybinei mokesčių inspekcijai.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. 5.2. Kuriai nors Šaliai nevykdant šioje Sutartyje numatytų savo įsipareigojimų, Sutartį pažeidusi Šalis atlygina kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius tiek, kiek tai neprieštarauja Lietuvos Respublikoje galiojantiems teisės aktams.

6. Force majeure

6.1. Bet kuri Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad šių įsipareigojimų nebuvo galima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*), kurių ji negalėjo išvengti ar nugalėti.

6.2. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl *force majeure*, turi kuo skubiau apie tai pranešti kitai šaliai. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų. Laiku nepranešusi, įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų išvengta, atlyginimą.

7. Sutarties galiojimas

7.1. Sutartis pasirašoma dviem vienodą galią turinčiais egzemplioriais ir įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja kol Šalys sutaria ją nutraukti arba kol Sutarties galiojimas pasibaigia, nutraukiamas įstatymu ar šioje Sutartyje numatytais atvejais.

7.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

7.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe ir atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

7.4. Sutarties galiojimo pabaigos data: 2023.11.14 d.

2.7. The Performer also has other rights and obligations provided for in this Agreement and legal acts in force in the Republic of Lithuania.

3. Non-exclusive property rights granted by the performer

3.1. The Performer's property rights to the performance related to the Performer's services provided for in Clause 1 of the Contract (right to record an unrecorded performance, right to reproduce a performance, right to make a performance public or copy thereof, right to broadcast or otherwise make an unrecorded performance public) are not transferred to the Client by this Agreement.

3.2. The Client will not be able to use the performance or its recordings in the future, and in order to do so, he will have to contact the Performer and agree on the conditions of use of the performance and pay the Performer an additional remuneration for each use of the performance.

4. Price of services and payment procedure

4.1. The Client undertakes to pay **200,00 EUR** (two hundred euros, 00 ct) for the provided Services to the account specified by the Performer.

4.2. The money to be paid is divided in the following order: **140,50** (one hundred forty euros, 50 cents) EUR - to the Performer, **34,71** (thirty-four euros, 71 ct) EUR - contribution (VAT) to the State Tax Inspectorate; **24,79** (twenty-four euros, 79 ct) EUR contribution (GPM) to the State Tax Inspectorate.

5. The Parties' responsibility

5.1. The Parties' responsibility is established according to the current laws of the Republic of Lithuania and this Contract.

5.2. If either of the Parties fails to fulfil their obligations, the failing Party compensates the other Party's losses, as far as it does not contradict the current laws of the Republic of Lithuania.

6. Force majeure

6.1. Either Party can be exempted from responsibility for failure to fulfil obligations if they prove that the obligations could not be fulfilled due to *force majeure* which could not be avoided or overcome.

6.2. The Party which cannot fulfil their obligations due to *force majeure* must promptly inform the other Party. Informing is also necessary if the reason preventing the fulfilment of obligations disappears. The Party which fails to inform about the impediments and fulfil its obligations becomes responsible for compensating the losses which otherwise could have been avoided.

7. The Contract's validity

7.1. The Contract is signed in two copies of equal value, enters into force on the moment of its signing, and stays in force until the Parties agree to terminate it or until the Contract expires, being terminated by law or in other cases specified in this Contract.

8. Sutarties nutraukimas

- 8.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.
- 8.2. Atlikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Atlikėjas privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus nuostolius. Apie tokį sutarties nutraukimą pranešdama ne vėliau nei prieš 10 dienų.
- 8.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Užsakovas privalo visiškai atlyginti Atlikėjo patirtus nuostolius. Apie tokį sutarties nutraukimą pranešdama ne vėliau nei prieš 10 dienų.

9. Sutarties sąlygų keitimas ir papildymas

- 9.1. Visi Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tik tuo atveju, jei yra sudaryti raštu ir Šalių tinkamai pasirašyti.
- 9.2. Sutarties pakeitimai ir papildymai įsigalioja nuo jų pasirašymo momento ir laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

10. Taikytina teisė ir ginčų sprendimas

- 10.1. Sutarčiai taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai.
- 10.2. Visi tarp Šalių kilę ginčai sprendžiami Šalių susitarimu, nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11. Kitos sąlygos

- 11.1. Pasikeitus Šalių juridiniams adresams bei rekvizitams, Šalys privalo nedelsdamos apie tai informuoti viena kitą.
- 11.2. Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

12. Šalių adresai ir rekvizitai

Užsakovo:

BĮ Kauno menininkų namai, V. Putvinskio g. 56, Kaunas.
Įmonės kodas: 188204249. El. paštas: kmn@kmn.lt Tel.: (8 37) 22 31 44.

Direktorė Simona Savi



7.2. If any article of this Contract becomes or is declared invalid, that does not change the validity of other articles of the Contract.

7.3. After the Contract is terminated or expired, the provisions of this Contract related to the Parties' responsibility and financial settlement, as well as other provisions which so declare, remain in force or must remain in force until the Contract is completely fulfilled.

7.4. Contract expiration date: 14.11.2023

8. Termination of the Contract

8.1. The Contract can be terminated by a written agreement of the Parties.

8.2. The Performer has the right to one-sidedly terminate the Contract only for important reasons. In such case, the Performer must fully compensate the Client's losses. Such termination of the Contract must be announced at least 10 days in advance.

8.3. The Client has the right to one-sidedly terminate the Contract only for important reasons. In such case, the Client must fully compensate the Performer's losses.

9. Changing and supplementing the Contract

9.1. All changes, supplements, and annexes to the Contract are valid only if made in writing and appropriately signed by the Parties.

9.2. The Contract's changes and supplements come into force on the moment of their signing and are considered inseparable parts of the Contract.

10. Applied law and conflict resolution

10.1. The laws of the Republic of Lithuania apply to this Contract.

10.2. All conflicts between the Parties are resolved through mutual agreement or procedures defined in the laws of the Republic of Lithuania.

11. Other conditions

11.1. In case of change of their juridical addresses or bank details, the Parties must promptly inform each other.

11.2. The Contract is made in two copies, one for each Party. Both copies have equal juridical power.

12. The Parties' addresses and bank details

